

BORGES EN GOTENBURGO: SOBRE SU CONFERENCIA "LA LITERATURA FANTÁSTICA" Y SUS CONTACTOS CON EL INSTITUTO IBEROAMERICANO

Anna Svensson¹

Creo que el ejercicio de un profesor de literatura es hacer que sus estudiantes se enamoren de una obra, de una página o de una línea si quieren, es decir, que algo quede en su memoria, que algo siga viviendo en su memoria y que ese algo pueda ser citado después con algún error, que es una secreta corrección.

Jorge Luis Borges²

En las colecciones de la biblioteca y el archivo del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Gotemburgo hay, además de libros donados por Jorge Luis Borges, cartas del autor y grabaciones de dos charlas "La literatura fantástica" y "La poesía gauchesca" que éste dictó durante su visita a Gotemburgo, a principios de noviembre en 1964.³ Es la primera de éstas que aquí publicamos.

¹ El artículo se basa en una presentación con el mismo título, que hizo en relación con la inauguración del congreso, sobre la historia del Instituto, su fundador Nils Hedberg y el material sobre Jorge Luis Borges en el archivo y en la biblioteca.

² (Borges 1985:21).

³ Las grabaciones en cinta están en el archivo del Instituto que se encuentra en el Archivo Central de la Universidad. La visita de Gotemburgo no se menciona en "Autobiographical notes" donde Borges sólo menciona Estocolmo (Borges y Giovanni 1970: 97) y por lo tanto tampoco en otras cronologías sobre la vida de Borges basadas en ellas. María Esther Vázquez que le acompañaba en este viaje sí la menciona y escribe además sobre Gotemburgo que "inusitadamente encontró a un amigo de la época en que vivió con la familia en Mallorca" (Vázquez 1996: 246). No he podido averiguar quién era ese amigo.

El entonces director del Instituto, Nils Hedberg (1903-1965), desempeñó un papel decisivo para que Jorge Luis Borges llegara a Suecia durante su gira por Europa aquel año. Los dos señores se conocieron durante la década de 1940, cuando Hedberg era agregado de prensa en Buenos Aires.

Hedberg, personaje enérgico y extrovertido, fundó el Instituto Iberoamericano en 1939.⁴ Dominaba el alemán, el francés, el español, el portugués, el inglés y el ruso. Fue profesor de español y ruso en la entonces llamada "Escuela Superior de Estudios Mercantiles" y en la "Escuela de Estudios Superiores" (desde 1954, Universidad de Gotemburgo). Con la creación del Instituto, Hedberg quiso fortalecer los estudios del español y del portugués, así como difundir la cultura y el conocimiento del mundo luso-hispano. La localización del Instituto en la Escuela de Altos Estudios Mercantiles se debió al hecho de que Hedberg había conseguido el apoyo económico dentro del mismo mundo financiero y comercial de Gotemburgo que patrocinaba la Escuela. Los patrocinadores apoyaban las ideas de Hedberg y donaron fondos para la creación de la Biblioteca. También, en gratitud por la formación que habían recibido en el Instituto, hubo donaciones de libros por parte de estudiantes de la Escuela y de personas ya trabajando dentro de compañías en contacto con América Latina. Pero más importante aún para la colección de la Biblioteca, fueron los contactos que Hedberg estableció durante sus extensos viajes por América Latina. Fue agregado de prensa en Buenos Aires, Lima y Santiago de Chile durante los años 1943-46 y en México y América Central en 1947; durante la misma época trabajó para la Radio Sueca. Autores y editoriales donaron libros, especialmente de Argentina, donde Hedberg pasó la mayor parte de su tiempo. Ernesto Sábato, por ejemplo, donó varios libros y también escribió varias cartas a Hedberg, buscando su apoyo para venir a Suecia para dar conferencias y conocer a Ingmar Bergman.

⁴ Datos biográficos en (Goulard de Westberg 1971). Documentación sobre el Instituto en español en (Goulard de Westberg 1989; Svensson 2006).

Entre los libros donados por Borges encontramos las primeras ediciones de *El idioma de los argentinos*, *Las kenningar*, *Antología de la literatura fantástica* y *Ficciones*, el último con una dedicación de Borges al "amigo Nils Hedberg", fechada 1946.

Hedberg logró que la casa de comercio Elof Hansson financiara durante varios años una beca que posibilitaría recibir a estudiantes, profesores e investigadores latinoamericanos en el Instituto. Hedberg ofreció una de esas becas a Borges durante la época en la que éste todavía sufría de las políticas de Perón. Según declaró Hedberg a la prensa en relación con la visita del autor a Gotemburgo, Borges consideró la oferta muy en serio pero la declinó al final, disuadido por sus médicos y por no querer dejar a su madre ("Argentinadiktare ville gärna men kan ej stanna i Sverige" 1964).

Durante seis meses en 1955 y 1956 la beca fue otorgada al filósofo, ensayista y editor colombiano Rafael Gutiérrez Girardot, autor de una de las primeras monografías sobre Borges publicadas fuera de América Latina, *Jorge Luis Borges, ensayo de interpretación* (Gutiérrez Girardot 1959c).⁵ El libro fue publicado por el Instituto en colaboración con la editorial Ínsula de Madrid en una serie de libros que inició Nils Hedberg con fondos de compañías gotemburguesas como por ejemplo SKF. Gutiérrez Girardot empezó el trabajo con el libro durante su estadía en Gotemburgo, pero su trabajo como agregado cultural y de prensa por Colombia en Alemania, y su trabajo con una tesis, hizo que el proyecto se prolongara. En cartas al Instituto Gutiérrez Girardot discute el trabajo con el libro y también hace comentarios, o más bien lamentos, muy divertidos sobre la vida diplomática y cultural. Por las cartas se entiende que las primeras versiones del manuscrito eran bastante polémicas y que Hedberg logró que el autor suavizara un poco sus juicios

⁵ Gutiérrez Girardot dijo en una entrevista al llegar a Gotemburgo que fue el libro de Borges sobre las literaturas escandinavas que le inspiró a interesarse por los países nórdicos ("Strindberg, Frans G. på spanska" 1955).

sobre Unamuno, Ortega y Gasset, Dámaso Alonso y Ernesto Sábato entre otros, como así también sus juicios sobre la bibliografía existente sobre Borges, considerada por Girardot o bien especulativa, o bien demasiado elogiosa. Según lo que se lee en las cartas, el colombiano pretendía hacer un minucioso análisis de textos, algo que dice haber aprendido en Suecia trabajando con Hedberg (Gutiérrez Girardot 1957).

El libro fue manipulado por la censura española. En una carta de Editorial Ínsula, Enrique Canito informa a Hedberg sobre las páginas censuradas en las pruebas, Canito ha añadido a mano una explicación de lo mal que se siente por esta intervención (Canito 1959). En el libro se ven huellas concretas de la censura española, en forma de guiones que remplazan el texto borrado. Hedberg lo explicó en una carta a Borges:

Usted, entonces, podrá apreciar en su justo valor la gentil colaboración prestada por la censura eclesiástica española. Por lo menos en las últimas pruebas de imprenta subsistían una cantidad de puntos suspensivos, los que había insistido en que pusieran en cada pasaje en cuestión (Hedberg 1960).

La torpeza de las supresiones de la censura se ve por ejemplo en la página 25 del libro donde quitaron las palabras “de las sectas” después de “Borges abandonó los dogmas”. Sectas aquí se refiere a sectas literarias lo cual queda claro porque está citado de Borges “secta ultraísta” en la misma página y allí no se censuró.⁶ Después de la primera indignación por parte de Gutiérrez Girardot y Hedberg sobre la censura – Hedberg escribe “el choque moral ha sido tremendo” –, quedaron en que los recortes habían dejado las partes centrales del libro intactas (Hedberg 1959; Gutiérrez Girardot 1960).

Borges no fue el primero en hablar sobre la literatura fantástica en el Instituto. Su amigo Julio César Dabove, el hermano de

⁶ El manuscrito no está en el Instituto pero hay ejemplos de las partes censuradas del mismo en cartas de Gutiérrez Girardot (1959a y 1959b).

Santiago Dabove, visitó el Instituto dos veces, 1952 y 1955, y la segunda vez dio una conferencia sobre el cuento fantástico. En una entrevista, Dabove confesaba que se había hecho culpable de algunas narraciones fantásticas, “una forma de literatura muy popular allí abajo”, comenta el periódico. La única documentación que nos queda de la conferencia, es otra entrevista en la que Davobe menciona a Borges como “portaestandarte” de la literatura fantástica (GT-aren 1952; Clarion 1955).⁷

Gutiérrez Girardot fue muy activo en la organización de diversos coloquios de temas hispanoamericanos en Alemania. Su gran aprecio por Hedberg y por el Instituto lo llevó a tratar de ayudar a Hedberg a que invitara a los autores e intelectuales latinoamericanos que visitaban Alemania, a hacer un pequeño ‘desvío’ por Suecia. Borges había sido invitado a Suecia antes y en una carta a Hedberg en 1963 explica que no tenía tiempo de venir este año (Borges 1963). Pero en octubre de 1964, cuando Borges estuvo en Alemania en un coloquio germano-iberoamericano, Gutiérrez Girardot colaboró para que pudiera ir también a Suecia a principios de noviembre (Gutiérrez Girardot 1964a). Parece que Hedberg primero pensó que no había ni el tiempo suficiente ni los recursos económicos para

⁷ A Julio César Dabove lo conocemos del poema de Borges “Buenos Aires” de “Elogio de la sombra” (1969):

“Es una esquina de la calle Perú, en la que Julio César Dabove nos dijo que el peor pecado que puede cometer un hombre es engendrar un hijo y sentenciarlo a esta vida espantosa.”

Dabove hizo un regalo valioso al Instituto, un ejemplar de “Papeles de reciénvenido” de Macedonio Fernández, dedicado por Fernández “A los queridos hermanos, Julio César Dabove, Santiago Dabove, artistas y amigos predilectos, Un abrazo Macedonio Fernández, julio 1944”.

Adolfo Bioy Casares escribe “Dabove admira todo lo sueco. Me aseguró que la mejor masita es la sueca y el mejor bombón, el sueco’.[...](César Dabove viajó, por primera vez, hará dos años: se enamoró de Suecia. En Suecia no salió de Gotenburgo [sic]; no conoce Estocolmo.)” (Bioy Casares 2006:128). Esta entrada del diario de Bioy Casares es del 18 de mayo de 1955. Fue en octubre que Dabove visitó Suecia por segunda vez y también estuvo en Estocolmo, pero le gustó más Gotemburgo (Clarión 1955).

organizarlo: 200 coronas suecas era todo lo que podía ofrecer (Hedberg 1964).⁸ Pero según Gutiérrez Girardot, Borges recibió la idea con mucho entusiasmo ya que, al igual que él, amaba Suecia (1964a). En su próxima carta, el colombiano escribe que Borges está obsesionado con Escandinavia, que le bastan las 200 coronas y que está agradecido con Hedberg por sus viejas relaciones, las posibles 200 coronas y la posibilidad de una conferencia (1964b). Fue también Gutiérrez Girardot quien sugirió que grabaran las conferencias con el motivo de después publicarlas (1964c).⁹ Al final Hedberg pudo juntar más dinero para los honorarios de Borges por medio de la Universidad, la editorial sueca de Borges, Bonniers, y un fondo Sueco-argentino manejado por el Instituto Sueco.

Borges le ofreció cuatro diferentes temas para sus conferencias. Además de los que Hedberg escogió, “La literatura fantástica” para la conferencia pública y “La poesía gauchesca” para el seminario del Departamento de lenguas románicas de la Universidad, fueron “La obra de Leopoldo Lugones” y “La literatura y los sueños” (Borges 1964). En la Universidad de Estocolmo Borges también habló sobre “La literatura fantástica”.

La estadía de Borges en Suecia coincidió con la de Charlie Chaplin cuya autobiografía acababa de ser publicada en sueco, así que hubo competencia en cuanto a la publicidad. No obstante, se publicaron entrevistas cortas con Borges en los periódicos más grandes de Gotemburgo y de Estocolmo. El *Dagens nyheter* de Estocolmo escribe sobre el interés del autor argentino por la saga y las mitologías nórdicas y se menciona que en un poema había dado las gracias a Dios y al destino por Swedenborg. El artículo sigue con la ceguera, diciendo que su

⁸ 200 coronas en 1964 equivalen aproximadamente a 200:- euros en 2008.

⁹ Se hizo la grabación pero no se redactó, probablemente porque Hedberg estaba mal de salud y murió un año más tarde en noviembre 1965. Pasó mucho tiempo durante su último año tratando de asegurar el futuro del Instituto.

esposa [sic] le leía en voz alta. Sobre todo el artículo pone énfasis en Borges como poeta ("Argentinsk poet tackar Gud för Swedenborg" 1964).

Otro diario de Estocolmo, *Svenska dagbladet*, cuenta que Borges dice que lo mejor de Suecia es Swedenborg. Aquí también se menciona que le agradeció a Dios por Swedenborg en un poema y se anota que ha estudiado con profundidad a Strindberg y la mitología nórdica y que recién ha empezado a estudiar islandés. El artículo dice que Borges ha escrito cuentos y novelas [sic] pero que él mismo se considera sobre todo un poeta. También se saca a relucir que el argentino no simpatiza con la actitud de otros autores latinoamericanos, como por ejemplo Asturias, sobre la necesidad del compromiso de lucha política y social de la literatura. Se anuncia que en Suecia dará conferencias sobre literatura fantástica (y que él mismo escribe historias fantásticas). Se menciona el cuento con el personaje Erik Lönnroth que se ha traducido al sueco. Borges dice que le interesa la cábala, en parte porque surgió en España (Disa 1964). En una sección del mismo periódico de noticias cortas sobre gente conocida hay unas líneas anónimas sobre Borges que parecen ser de mejor conocimiento del autor. Lo describe junto con Asturias, como uno de los candidatos más actuales para el Premio Nobel; y junto con Neruda, como el poeta latinoamericano con más influencia en Europa por el momento - sobre todo en Alemania e Inglaterra. Pero también en Suecia el arte singular de Borges empieza a dejar huellas en los poetas jóvenes con ambiciones intelectuales. Escriben que el género de Borges con más éxito es la narración cultivada como una aleación peculiar de ensayo y fantasmagoría. También se lo presenta como un hombre erudito que sabe todo sobre las crueldades de la historia, entre otras cosas ha escrito una obra titulada *Historia universal de la infamia* ("I vimlet" 1964).

En *Stockholmstidningen*, la autora y traductora Sun Axelsson caracteriza a Borges como un poeta "caminando por el mundo, fascinado por la literatura y la mitología nórdicas, la cábala, la

etimología anglo-sajona, los cuentos persas y la metafísica alemana". Su literatura es "erudita, pero no académica, no estrecha". Escribe sobre el almuerzo que la editorial ofreció a Borges en Estocolmo donde participó, entre otros, el poeta Artur Lundkvist. Conversaron sobre lo nórdico pero también, por iniciativa de Axelsson, sobre política. Axelsson escribe que había un "nexo extraño entre estos poetas tan contrastantes" (Axelsson 1964).¹⁰

En *Göteborgs-posten* dice Borges que la literatura de compromiso social no tiene función en América del Sur y que el autor debe separar su opinión política de su producción literaria. El periodista le pregunta si esto no es difícil para él mismo, teniendo en cuenta las injusticias sufridas durante el régimen de Perón – entre otras cosas le pusieron como inspector de aves en los mercados de Buenos Aires–. Borges contesta que siempre ha criticado el régimen en sus charlas pero que al escribir se olvidaba de todo lo que le rodeaba. Por eso las circunstancias

¹⁰ Axelsson tradujo junto con Marina Torres la selección de cuentos de *Ficciones* y *El Aleph* que se publicaron en sueco en 1963 bajo el título *Biblioteket i Babel*. Este fue el primer libro de Borges publicado en Suecia. Antes se habían publicado cuentos y poemas en varias antologías, vea (Piñeyro 1999), Piñeyro ha escrito la única tesis sueca sobre Borges (Piñeyro 2000). En la versión electrónica de Anales se complementa este artículo con una bibliografía sueca sobre Borges más extensa <http://hdl.handle.net/2077/3168>.

En otro artículo, que Axelsson escribió en relación con el centenario de Borges, dice sobre su trabajo de traducir a Borges: "Hasta entonces había tenido un respeto espantoso por la erudición académica y tomé los catedráticos muy en serio. Lo que dijeron no era solamente sabio sino la verdad definitiva. El trabajo con Borges me ayudó de superar rápidamente esta admiración devota de las autoridades. [...] Nada sorprendente me regañó a mí, la traductora, algún docente agregado de literatura quién pensaba que los juegos con los nombres de Borges fue negligencia mía" (Axelsson 1999).

En cuanto al encuentro con Artur Lundkvist, uno de los introductores de Borges en Suecia y miembro de la Academia Sueca, hay una versión del encuentro contado por María Esther Vázquez según la cual Borges hubiera perdido la posibilidad de recibir el Premio Nobel porque Lundkvist se enteró de que Borges lo había dejado en ridículo sobre un poema del sueco que él recitó a Borges (Vázquez 1996: 246-247).

sociales y políticas han tenido muy poca influencia sobre su obra literaria. Sigue diciendo que siempre ha hablado francamente sobre política, que ha sido opositor del nazismo y del facismo y, al momento de la entrevista, opositor del comunismo, se considera conservador y nadie le puede acusar de ser peronista. Siempre ha estado en contra de la dictadura. Su obra literaria es una búsqueda por lo esencial de la existencia. No cree en la literatura de compromiso social o político y no ve que tal literatura tenga ninguna tarea en Sudamérica. El periodista le pregunta si cree que un autor puede cambiar la situación política o social. Borges contesta que cree que sí, pero que cuando él escribe no piensa en el público, piensa en sí mismo y en algunos de sus amigos y escribe por necesidad propia. El hecho que varios de sus libros hayan tenido gran éxito, es una consecuencia inesperada. Hasta se sorprende a veces cuando oye que se haya traducido un libro suyo. En la entrevista siguen hablando de la situación en Argentina bajo Perón y después de la situación de la libertad de expresión y Borges termina contando que al momento de la entrevista está leyendo el *Heimskringla* y otras sagas nórdicas con sus estudiantes en Buenos Aires. “Es tal vez la prosa más hermosa del mundo, acaba Jorge Luis Borges, que ya en el aeropuerto preguntaba por la librería más cercana donde pudiera comprar literatura islandesa antigua” (Jibe 1964).¹¹

Los periódicos de Gotemburgo también publicaron artículos de dos críticos/académicos vinculados al Instituto con ambición más analítica sobre la obra de Borges (Lundgren 1964; Peralta 1964).

¹¹ Parece que no eran sólo los periodistas suecos que discutieron el tema de la función social de la literatura latinoamericana con Borges este año. Rafael Gutiérrez Girardot cuenta en una entrevista que Borges “Estuvo muy burlón con la cuestión de literatura y política que representaba Miguel Ángel Asturias.” durante el coloquio germano-iberoamericano (Carvajal y Gutiérrez Girardot 2001).

La conferencia que dio Borges el 3 de noviembre en el Instituto sobre literatura fantástica duró unos 50 minutos. Al finalizar, recitó los poemas “Spinoza”, “Alusión a una sombra de mil ochocientos noventa y tantos” y “Milonga de dos hermanos”. Asistieron alrededor de 150 personas y entre ellos un grupo de estudiantes de Århus en Dinamarca. En su introducción a la conferencia Hedberg describe la visita de Borges como uno de los acontecimientos más notables en la historia del Instituto. Antes de entrar en el tema de la conferencia, Borges dice: “Quiero en primer término agradecer a mi amigo de Buenos Aires y de Gotemburgo, Nils Hedberg, sus palabras. Creo que nunca la injusticia estuvo tan elocuente como hoy. Muchísimas gracias.” El día siguiente, habló sobre poesía gauchesca para estudiantes y profesores en el seminario del Departamento de Lenguas Románicas.¹² La fluidez de la conferencia de Borges es impresionante, claro que ya en el año 1964 tenía mucha práctica dado que empezó su carrera de conferenciante en la segunda mitad de los años 1940.¹³ Su tempo se podría describir como “andante” y casi nunca se corrige o empieza de nuevo. El tono es conversante y en algunas ocasiones se vuelve familiar refiriéndose a su padre o una sirvienta de su casa.

Las conferencias sobre la literatura fantástica dictadas por Borges no se encuentran en los volúmenes de conferencias o clases editadas como *Borges oral*, *Siete noches* o *This craft of verse*.¹⁴ Conocemos documentación del contenido de cinco de

¹² Esta conferencia también se grabó, pero fue más larga que la cinta y está por lo tanto incompleta.

¹³ Borges mismo describe el inicio de su carrera en (Borges y Giovanni 1970:85-86). Vea también (Rodríguez Monegal 1987:354-356), (Borges y Vázquez 1986a:35-36) y (Clemente, Sbarra Mitre y Arias 1998:42) sobre cómo Borges preparaba sus conferencias.

¹⁴ (Borges 1980a, 1980b, 2000). Evidentemente hay muchas referencias a la literatura fantástica en las cantidades de entrevistas con Borges publicadas, pero destacan la de María Esther Vázquez grabada en 1964, el mismo año de la conferencia en Gotemburgo, (Borges y Vázquez 1977, 1986b) y la que se hizo en el marco de la conferencia en torno a la literatura fantástica organizada por

ellas además de la que ahora presentamos de Gotemburgo. La primera dictada en Montevideo en 1949 fue resumida en el periódico *El País* por Carlos Alberto Passos (1949) y estudiada por Emir Rodríguez Monegal que asistió a la conferencia (1976).¹⁵ En su artículo, Rodríguez Monegal compara la conferencia de Montevideo con los textos de Borges "El arte narrativo y la magia" y el prólogo a *La invención de Morel* de Bioy Casares para indicar lo que él llama una "'poética' de la narración" de Borges.¹⁶ Otras dos, en Tucumán en el mismo año y en Rosario en 1950 señaladas por Barcia (1999:5), se conocen por medio de un libro de Emilio Carilla y una reseña en *Cursos y conferencias* respectivamente.¹⁷ Rodolfo A. Borello

Ediciones Siruela y Universidad Internacional Menéndez Pelayo en Sevilla 1984 (Borges 1985).

¹⁵ "No ha quedado otro registro de esa conferencia que un resumen publicado en un periódico montevidiano por Carlos Alberto Passos. Ayudado por una memoria increíble y por copiosas notas tomadas sin ayuda de la taquigrafía, Passos solía reconstruir las conferencias casi verbatim. Por eso el día 3 de setiembre aparecía en *El País*, un valioso resumen de la de Borges. Por otra parte, mucho de lo que había dicho Borges era material que él había ya presentado en dos artículos de *La Nación*, de Buenos Aires: "La flor de Coleridge" (setiembre 23, 1945), y "Magias parciales del *Quijote*" (noviembre 6, 1949). (Ambos artículos están ahora en *Otras inquisiciones*.)" p. 186. Rodríguez Monegal también estudió esta conferencia (1949; 1955; 1987:365-368). Según él, Borges en esta conferencia utiliza la palabra *procedimientos* de la literatura fantástica y desarrolla cuatro: 1) La obra de arte dentro de la misma obra, 2) la contaminación de la realidad por el sueño, 3) el viaje en el tiempo y 4) el doble. Según una versión del resumen de Passos publicada en <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/borges/sobre.htm> la fecha de publicación en El País es el 2/12 1949. En esta versión se especifican los *procedimientos* a: 1) la obra de arte aparece en la misma obra de arte, 2) se cruzan el plano onírico y el plano objetivo, 3) los dobles y 4) la idea de la invisibilidad.

¹⁶ Los textos de Borges en (1932 o 1957a y 1940).

¹⁷ (Carilla 1968) y ("[Noticia sobre la conferencia La literatura fantástica]". 1950). Según Barcia la de Tucumán es igual a la de Montevideo pero en la de Rosario se añaden cuatro "temas axiales" (palabras de Barcia): 5) la omnipotencia, 6) las acciones paralelas, 7) la metamorfosis y 8) los fantasmas.

(1967:1133) menciona algo del contenido de otra dictada en Madrid 1963.¹⁸

La primera publicada en extenso fue dictada en Buenos Aires, en abril de 1967, en la Escuela Camillo y Adriano Olivetti. Fue documentada en versión taquigráfica y publicada como folleto (Borges 1967). Pedro Luis Barcia volvió a publicar esta conferencia junto con un estudio en 1999 (Borges 1999), en el cual toma los temas y ejemplos expuestos por Borges en la conferencia y los complementa con ejemplos de los mismos temas en otros escritos de Borges (Barcia 1999).¹⁹ La otra, publicada en extenso, la dictó Borges en inglés en la Universidad de Toronto, en marzo de 1968, se grabó y se publicó el mismo año (Borges 1968). Esta última no es estudiada ni por Rodríguez Monegal ni por Barcia en sus artículos aquí citados.

En todas las conferencias, el hilo conductor son unos temas de la literatura fantástica y la forma de exposición son los ejemplos. Como Rodríguez Monegal señala, el ejemplo es su método de exposición ya en "El arte narrativo y la magia": "Es un método empírico y, si se quiere, arbitrario." (1976:179). Barcia (1999:3) dice que Borges "fue poco afecto a desplegar teorías sobre la literatura fantástica" y que evita "tanto la doctrina como la limitación semántica". En la conferencia de Buenos Aires, Borges dice: "como lo abstracto tiende a ser tedioso, voy a tomar algunos de sus temas [...], y voy a ilustrarlos con ejemplos, con resúmenes de obras de diversas latitudes y de diversas épocas hechas con esos temas." (Borges 1999:19). En la de Gotemburgo, es aún más explícito:

¹⁸Aquí también Borges utiliza *procedimientos* y son: 1) la obra de arte dentro de la obra misma, 2) la introducción del sueño en la realidad que por ello queda contaminada de fantasía, 3) el viaje en el tiempo y 4) el doble. Esta conferencia fue dictada en el Instituto de Cultura Hispánica, vea Lapesa (1963:111) que la menciona pero no relata el contenido.

¹⁹ Esta conferencia también ha sido estudiada por Graciela Ricci (1999).

[...] para que mi conferencia no peque de exceso de abstracción, voy a ilustrar cada uno de los medios de la literatura fantástica con ejemplos. Es decir, voy a contar cuentos, lo cual es sin duda, será sin duda, más agradable para ustedes que asistir a una mera teoría de la literatura fantástica, una teoría a la cual no he llegado, por lo demás (Borges 2008:12).

En la conferencia de Gotemburgo, al igual que en las conferencias de Buenos Aires y de Toronto, Borges empieza refiriéndose a su trabajo con *Manual de zoología fantástica*, el cual le hizo comprender que a pesar de que sólo la imaginación sería el límite para la variedad de los seres fantásticos ésta es mucho menor que la de los seres reales. Así la literatura fantástica no es más rica que la realista, sino los temas se pueden reducir a unos pocos. Oscila entre las palabras *tema*, *medio*, *procedimiento* y *esquema* como denominación de las categorías alrededor de las cuales desarrolla sus ejemplos. En la conferencia de Buenos Aires, utiliza exclusivamente *tema*. En la de Toronto, utiliza una cantidad de términos: *types*, *common source*, *common subject*, *idea*, *motif*, *pattern*, *elements* y *field*.²⁰ En Gotemburgo, explora cinco temas; en Buenos Aires, siete; y en Toronto, ocho; y en ningún caso, en el mismo orden. Además, en Toronto, vuelve a temas ya expuestos con nuevos ejemplos al final de la conferencia.

A continuación se presentan los temas (en negrita) y los ejemplos que Borges saca a relucir a lo largo de las tres conferencias de Gotemburgo, Buenos Aires, y Toronto. Los ejemplos subrayados son los que Borges elabora, mientras que los otros aparecen solamente mencionados.

²⁰ En el prólogo de *Antología de literatura fantástica*, Adolfo Bioy Casares (1940:10-14) utiliza la palabra argumento y enumera diez: 1) Aparecen fantasmas 2) Viajes por el tiempo 3) Acción que sigue en el infierno 4) Personaje soñado 5) Metamorfosis 6) Acciones paralelas que obran por analogía 7) Inmortalidad 8) Fantasías metafísicas 9) Cuentos y novelas de Kafka 10) Vampiros y castillos.

Gotemburgo:

1) La magia – suposición de leyes causales que no parecen avenirse con la lógica a) supersticiones i) trece comensales alrededor de una mesa ii) la astrología b) *Las mil y una noches* – sésamo (“Alí Babá y los cuarenta ladrones”) c) Mabinogion – el partido de ajedrez paralelo a una batalla²¹ **2) La transformación/la metamorfosis** a) *Las metamorfosis* de Ovidio b) *La transformación* de Franz Kafka²² c) Lady into fox de David Garnett²³ d) supersticiones i) lobisones ii) capiangos e) “El caso del finado Mr Elvesham” de H. G. Wells **3) Los sueños y la realidad** a) *Las mil y una noches* – “Historia de los dos que soñaron”²⁴ b) el sueño de Chuang Tzu²⁵ c) Sobre la adivinación de Cicerón – el caso de Caecilia y el presagio **4) Los juegos con el tiempo** a) el fragmento de Coleridge del sueño y la flor²⁶ b) La máquina del tiempo de H. G. Wells c) El sentido del pasado de Henry James **5) Los seres sobrenaturales que aparecen en el mundo normal** a) un artículo de Heinrich Heine sobre unos

²¹ Borges no menciona nombres pero debe ser del “The Dream of Rhonabwy” donde Owain juega con Arthur.

²² En las tres conferencias Borges dice *Die Verwandlung*, pero él mismo lo traduce como *La transformación*, “de ‘transformación’ ” y *The transformation* respectivamente.

²³ Para referencia de escritos de Borges sobre Garnett, Wells y Henry James, vea (Pastormerlo 1999).

²⁴ Noche 351 y 352. Borges lo cuenta aquí y en Buenos Aires como un hombre de Alejandría que sueña que va a Isfahán para descubrir un tesoro. En Toronto, en *Historia universal de la infamia* (Borges 1935:125-127), en *Antología de la literatura fantástica* (Borges, Ocampo y Bioy Casares 1940:261-262) [donde se menciona que la fuente es Gustav Weil *Geschichte des Abbasidenchalifats in Aegypten* 1860-1862] y en *Libro de sueños* (Borges 1976:145-146) es un hombre de El Cairo que va a Isfahán. En la edición inglesa de Richard Burton es un hombre de Bagdad que va a El Cairo (“The Ruined Man Who became Rich Again Through a Dream”).

²⁵ En *Antología de la literatura fantástica* (Borges, Ocampo y Bioy Casares 1940:240) y *Libro de sueños* (Borges 1976:118).

²⁶ Incluido en el ensayo “La flor de Coleridge” en *Otras inquisiciones* (Borges 1952:17-20) y en *Libro de sueños* (Borges 1976: 44) bajo el título “La prueba”.

marineros que encuentran a Zeus en una isla²⁷ b) Olaf Tryggvason y Odín²⁸

Buenos Aires:

1) La transformación a) *Las metamorfosis* de Ovidio b) supersticiones i) lobisones ii) capiangos c) *La transformación* de Franz Kafka d) *Lady into fox* de David Garnett e) “El caso del finado Mr Elvisham” de H. G. Wells **2) La confusión de lo onírico con lo real, de los sueños con la vigilia** a) *Las mil y una noches* – “Historia de los dos que soñaron” b) el sueño de Chuang Tzu **3) El tema del hombre invisible** a) *El hombre invisible* de H. G. Wells b) el anillo de Gyges c) el filósofo indio Nagarjuna **4) Los juegos con el tiempo** a) las piezas sobre el tiempo de J. B. Priestley b) *La máquina del tiempo* de H. G. Wells c) *El sentido del pasado* de Henry James d) *The Destructive Element* de Stephen Spender **5) La presencia de seres sobrenaturales entre los hombres** a) Olaf Tryggvason y Odín **6) El doble** a) "William Wilson" de Edgar Allen Poe b) *El retrato de Dorian Grey* de Oscar Wilde **7) La idea de acciones paralelas** a) una leyenda irlandesa medieval de dos reyes de Irlanda que juegan al ajedrez.²⁹

Toronto:

1) La confusión de los sueños y la realidad a) el fragmento de Coleridge del sueño y la flor b) *Las mil y una noches* – “Historia de los dos que soñaron” c) *El Rey Mono* (o *Viaje al Oeste*) de Wu Cheng'en d) 'We are such stuff As dreams are made on, and our little life Is rounded with a sleep'- la cita de *La tempestad* de William Shakespeare **2) El presagio** a) el anillo de Polícrates **3) Las causas y los efectos** a) *Mabinogion* – el partido de ajedrez

²⁷ Debe ser la parte sobre Júpiter en “Les dieux en exil” publicado originalmente en *Revue des deux mondes* en 1853 y traducido al alemán como *Die Götter im Exil*.

²⁸ Es la historia de Norna-Gestr o Norna-Gest (*Norna-Gests þáttur*) en *Flateyjarbók*. Está en el capítulo “Literatura escandinava” en (Borges e Ingenieros 1951:57-58) y (Borges y Vázquez 1966:78).

²⁹ No menciona *Mabinogion*.

paralelo a una batalla b) “Génesis” – la caída en desgracia **4) Historias de fantasmas o de dioses** a) Olaf Tryggvason y Odín³⁰ **5) La transformación** a) El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde de Rober Louis Stevenson³¹ b) el licántropo c) La transformación de Franz Kafka **6) El juego con el tiempo** a) la leyenda del monje que se ensimismó del canto de un ruiseñor y pasaron 300 años³² b) “Los siete durmientes de Éfeso” c) el fragmento de Coleridge del sueño y la flor d) La máquina del tiempo de H. G. Wells e) El sentido del pasado de Henry James³³ **7) Los espejos** No da ejemplos **8) El doble** a) “William Wilson” de Edgar Allen Poe b) cuentos alemanes del Doppelgänger c) cuentos escoceses del fetch d) Psicosis - la película de Alfred Hitchcock.

Los ejemplos elaborados que aparecen en las tres conferencias son: el episodio de *Mabinogion*, *Las mil y una noches* – “Historia de los dos que soñaron”, *La máquina del tiempo* de H. G. Wells, *El sentido del pasado* de Henry James y la historia de Olaf Tryggvason y Odín.

En sus conclusiones comunes a las tres conferencias, Borges dice que el hecho de que los temas de la literatura fantástica no sean infinitos significa que ésta no es arbitraria. En Buenos Aires y en Toronto, dice que los cuentos fantásticos son símbolos de nosotros o del mundo en que vivimos. En Toronto dice:

³⁰ Hace un desvío contando la muerte de Olaf Tryggvason recordando el poema “Saga del Rey Olaf” de Longfellow.

³¹ Habla aquí también sobre los sueños de Stevenson como inspiración para Stevenson y menciona “A Chapter of Dreams” (está en *Across the plains : with other memories and essays*) y el cuento “Olalla” (de *The Merry Men and Other Tales and Fables*).

³² “Leyenda de San Virila” es uno de los nombres bajo el cual se conoce esta leyenda.

³³ No menciona el título del libro.

They [tales of the fantastic] have a meaning, they make us feel that we are living in a strange world. And so, in a sense, tales of the fantastic are more real than realistic stories, because realistic stories are but an echo of what is going on, what we see every day. We do not need them (Borges 1968:15).

En la de Buenos Aires, no hace esta comparación entre realismo y fantástico. En Gotemburgo es más generoso en cuanto al realismo: “no hay una diferencia esencial entre la literatura fantástica y la literatura real.” (Borges 2008:23-24) Compara dos narraciones sobre cómo un hombre se vuelve asesino, *Macbeth* (fantástica) y *Crimen y castigo* (realista):

¿Y qué diferencia hay esencialmente entre los dos libros? Yo creo que ninguna. Creo que ambos son símbolos, que ambos son modos de hacernos sentir cómo se puede llegar al crimen. Cómo el lector o el espectador que se identifica con el protagonista se siente potencialmente un asesino (Borges 2008:24).³⁴

Sigue diciendo que aún más fantásticas que la literatura fantástica son la filosofía y, en Gotemburgo y Toronto, la teología. En Buenos Aires, menciona a Platón, a Berkeley y a Spinoza; en Gotemburgo, a Scoto Erígena y a Spinoza. En Toronto, desarrolla lo teológico, diciendo que las fantasías en las narraciones de Poe o de Kafka no son nada en comparación a “the high fantasy of thinking of an omniscient, all-powerful spirit called God, and living not in time, but in the everlasting” (Borges 1968:15).³⁵ Y pasando por el idealismo y la noción de

³⁴ La comparación entre *Macbeth* y *Crimen y castigo* está también en la conferencia de Montevideo (Passos 1949) o (Rodríguez Monegal 1976:188).

³⁵ Compare con lo que escribe en la reseña de un libro publicada en la edición de *Discusión* en las Obras completas: “Yo he compilado alguna vez una antología de la literatura fantástica. [...] pero delato la culpable omisión de los insospechados y mayores maestros del género: Parménides, Platón, Juan Escoto Erígena, Alberto Magno, Spinoza, Leibniz, Kant, Francis Bradley. En efecto, ¿qué son los prodigios de Wells o de Edgar Allan Poe – una flor que nos llega del porvenir, un muerto sometido a la hipnosis – confrontados con la invención de Dios, con la teoría laboriosa de un ser que de algún modo es tres y que solitariamente perdura *fuera del tiempo*?” (Borges 1957b:172). Termina la reseña:

que la vida es un sueño, termina todas las conferencias con la misma pregunta, ¿a qué género pertenecemos nosotros, al real o al fantástico?³⁶

Referencias

"**Argentinadiktare** ville gärna men kan ej stanna i Sverige" (1964) *Göteborgs handels- och sjöfartstidning* 4/11.

"**Argentinsk** poet tackar Gud för Swedenborg" (1964) *Dagens nyheter* 1/11. P. 12.

Axelsson, Sun (1964) "Borges i Stockholm". *Stockholmstidningen* 3/11.

Axelsson, Sun (1999) "...då reste sig Borges och började läsa på isländska : Sun Axelsson om labyrintens författare som hela tiden leder läsaren till nya ingångar ". *Aftonbladet* 13/11. P. 5.

Barcia, Pedro Luis (1999) "Los temas y los procedimientos de la literatura fantástica según un texto desconocido de Borges". En *Los laberintos del signo : homenaje a J. L. Borges*. editado por G. N. Ricci. Milano: Giuffrè. Pp. 3-18.

Bioy Casares, Adolfo (1940) "Prólogo". En *Antología de la literatura fantástica*. editado por J. L. Borges, S. Ocampo y A. Bioy Casares. Buenos Aires: Editorial Sudamericana. Pp. 7-15.

Bioy Casares, Adolfo (2006) Borges. Barcelona: Ediciones Destino

"Los católicos (léase los católicos argentinos) creen en un mundo ultraterreno, pero he notado que no se interesan en él. Conmigo ocurre lo contrario; me interesa y no creo" (174).

³⁶ Así termina también en Montevideo (Passos 1949) y en Madrid "Borges avait parlé de 'la littérature fantastique' Il faut peut-être se demander, écrivait le journal, citant Borges, si notre vie ressortit à la littérature réaliste ou à la fantastique." (Kerrigan 1964:120) cita de ABC 3/2 1963. Genette (1966:127) cita la misma pregunta pero sin poner la fuente: "Une conférence de Borges sur le fantastique s'achève sur cette question ironiquement angoissée: 'A quelle sorte de littérature appartenons-nous, moi qui vous parle et vous qui m'écoutez : roman réaliste ou conte fantastique?'"

Borello, Rodolfo A. (1967) "La narrativa fantástica". En *Capítulo : la historia de la literatura argentina*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina. Pp. 1129-1152.

Borges, Jorge Luis (1932) "El arte narrativo y la magia". En *Discusión*. Buenos Aires: Gleizer. Pp. 109-124.

Borges, Jorge Luis (1935) *Historia universal de la infamia*. Buenos Aires: Tor.

Borges, Jorge Luis (1940) "Prólogo". En *La invención de Morel*. por A. Bioy Casares. Buenos Aires: Losada. Pp. 9-13.

Borges, Jorge Luis (1952) "La flor de Coleridge". En *Otras inquisiciones*. Buenos Aires: Sur. Pp. 17-20.

Borges, Jorge Luis (1957a) "El arte narrativo y la magia". En *Discusión*. Buenos Aires: Emecé. Pp. 81-91. Edición original, 1932.

Borges, Jorge Luis (1957b) "Leslie D. Weatherhead: After death (The Epworth Press London, 1942)" [Reseña]. En *Discusión, Obras completas*. Buenos Aires: Emecé.

Borges, Jorge Luis (1963) "Carta a Nils Hedberg 26/9." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:16, 188.

Borges, Jorge Luis (1964) "Carta a Nils Hedberg 21/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:17, 413.

Borges, Jorge Luis (1967) *La literatura fantástica*. Buenos Aires: Olivetti S. A.

Borges, Jorge Luis (1968) "Tales of the fantastic". *Prism international* 8:1. Pp. 5-16.

Borges, Jorge Luis (1980a) *Borges oral*. Barcelona: Bruguera.

Borges, Jorge Luis (1980b) *Siete noches*. México: Fondo de Cultura Económica.

Borges, Jorge Luis (1985) "Coloquio con Borges". En *Literatura fantástica*. Madrid: Ediciones Siruela. Pp. 17-36.

Borges, Jorge Luis (1999) "La literatura fantástica". En *Los laberintos del signo : homenaje a J. L. Borges*. editado por G. N. Ricci. Milano: Giuffrè. Pp. 19-28.

Borges, Jorge Luis (2000) *This craft of verse*. The Charles Eliot Norton lectures 1967-1968. Cambridge: Harvard University Press.

- Borges**, Jorge Luis (2008) "La literatura fantástica". *Anales / Instituto Iberoamericano, Universidad de Gotemburgo* N. E. 11. Pp.11-24
- Borges**, Jorge Luis, ed. (1976) *Libro de sueños*. Buenos Aires: Torre Agüero Editores.
- Borges**, Jorge Luis y Norman Thomas di **Giovanni** (1970) "Autobiographical notes". *New Yorker* Sept. 19. Pp. 40-97.
- Borges**, Jorge Luis y Delia **Ingenieros** (1951) *Antiguas literaturas germánicas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Borges**, Jorge Luis, Silvina **Ocampo** y Adolfo **Bioy Casares**, eds. (1940) *Antología de la literatura fantástica*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Borges**, Jorge Luis y María Esther **Vázquez** (1966) *Literaturas germánicas medievales*. Buenos Aires: Falbo Librero Editor.
- Borges**, Jorge Luis y María Esther **Vázquez** (1977) "La literatura fantástica". En *Borges : imágenes, memorias, diálogos*. Caracas: Monte Ávila Editores. Pp. 125-141.
- Borges**, Jorge Luis y María Esther **Vázquez** (1986a) *Borges, sus días y su tiempo*. Buenos Aires: Javier Vergara Editor.
- Borges**, Jorge Luis y María Esther **Vázquez** (1986b) "La literatura fantástica". En *Borges, sus días y su tiempo*. Buenos Aires: Javier Vergara Editor. Pp. 141-157.
- Canito**, Enrique (1959) "Carta a Nils Hedberg 27/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:11, 117.
- Carilla**, Emilio (1968) *El cuento fantástico*. Buenos Aires: Editorial Nova.
- Carvajal**, Alfonso y Rafael **Gutiérrez Girardot** (2001) "Borges : una novedad permanente". *Revista Número* 31. <http://www.revistanumero.com/31bor.htm>.
- Clarion** (1955) "Göteborg bäst sa' färgstark argentinare". *Göteborgs-posten* 10/10. P. 11.
- Clemente**, José Edmundo, Oscar Sbarra Mitre y Martín Arias (1998) *Borges, director de la Biblioteca Nacional : diálogos entre José Edmundo Clemente y Oscar Sbarra Mitre. Colección Fin del milenio*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional : Página 12.
- Disa** (1964) "Argentinsk diktare på besök". *Svenska dagbladet* 1/11.

Genette, Gérard (1966) "L'utopie littéraire". En *Figures*. Paris: Éditions du Seuil. Pp. 123-132.

Goulard de Westberg, Matilde (1971) "Nils Hedberg". En *Svenskt biografiskt lexikon*. Vol. 18.

Goulard de Westberg, Matilde (1989) "El Instituto Iberoamericano de Gotemburgo". *Anales / Instituto Ibero Americano, Universidad de Gotemburgo* 1. Pp. 7-10.

GT-aren (1952) "En dag för Columbus". *Göteborgs-tidningen* 13/10.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1957) "Carta a Nils Hedberg 21/6." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a: 9 1957, 276.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1959a) "Carta a Nils Hedberg 5/10 [sic 5/11]." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:11, 114.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1959b) "Carta a Nils Hedberg 14/11." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:11, 121.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1959c) *Jorge Luis Borges : ensayo de interpretación*. Madrid : Gotemburgo: Insula : Instituto Ibero-americano.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1960) "Carta a Nils Hedberg 27/4." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:12, 183.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1964a) "Carta a Nils Hedberg 2/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:17, 378.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1964b) "Carta a Nils Hedberg 10/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:17, 393.

Gutiérrez Girardot, Rafael (1964c) "Carta a Nils Hedberg 23/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. E 1 a:17, 416.

Hedberg, Nils (1959) "Carta a Rafael Gutiérrez Girardot 3/11." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. B 1:7, 186.

Hedberg, Nils (1960) "Carta a Jorge Luis Borges 1/4." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. B 1:8, 208.

Hedberg, Nils (1964) "Carta a Rafael Gutiérrez Girardot 5/10." Göteborg: Iberoamerikanska institutet. B 1:12, 509.

"I vimlet" (1964) *Svenska dagbladet* 1/11.

Jibe (1964) "Sociala litteraturen fyller inte någon funktion i Sydamerika". *Göteborgs-posten* 4/11.

Kerrigan, Anthony (1964) "Borges à Madrid". En *Jorge Luis Borges*. editado por D. de Roux y J. de Milleret. Paris: L'Herne. Pp. 118-124.

Lapesa, Rafael (1963) "Borges en Madrid". *Revista de Occidente* 2. época 1. Pp. 109-112.

Lundgren, Arne (1964) "I labyrinten". *Göteborgs-posten* 3/11.

"[**Noticia** sobre la conferencia La literatura fantástica]" (1950) *Cursos y conferencias* 35:206/207. Pp. 96-97.

Passos, Carlos Alberto (1949) "Conferencias. Sobre 'La literatura fantástica disertó ayer Jorge Luis Borges'". *El País (Montevideo)* 3/9. <http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/borges/sobre.htm> [leído 2/1 2008]

Pastormerlo, Sergio (1999) "Bibliografía de los textos críticos de Borges". *Borges Studies on Line* (10/2). <http://www.uiowa.edu/borges/pastorm.htm>. [leído 27/4 2008]

Peralta, Jaime (1964) "Jorge Luis Borges, levande klassiker". *Göteborgs-posten* 2/11. P. 2.

Piñeyro, Juan Carlos (1999) "La introducción de J. L. Borges en Suecia y la huella escandinava en su obra". *Moderna språk* 1. Pp. 106-115.

Piñeyro, Juan Carlos (2000) *Ficcionalidad & ideología en trece relatos de Jorge Luis Borges*. Stockholm: Stockholms universitet.

Ricci, Gabriela N. (1999) "Borges al final del milenio : algunas reflexiones". En *Associazione ispanisti italiani. Convegno nazionale (18 : 1998 : Siena). 1. Fine secolo e scrittura : dal medioevo ai giorni nostri*: Bulzoni editore.

Rodríguez Monegal, Emir (1949) "Jorge Luis Borges y la literatura fantástica". *Número* 1:5. Pp. 448-455.

Rodríguez Monegal, Emir (1955) "Borges: teoría y práctica". *Número* 6:27. Pp. 124-157.

Rodríguez Monegal, Emir (1976) "Borges : una teoría de la literatura fantástica". *Revista iberoamericana* 95. Pp. 177-189.

Rodríguez Monegal, Emir (1987) *Borges : una biografía literaria*. Traducción H. Alsina Thevenet. México: Fondo de Cultura Económica. Edición original, Jorge Luis Borges : a literary biography. 1978.

“**Strindberg**, Frans G. på spanska” (1955) *Göteborgs handels- och sjöfartstidning* 12/10.

Svensson, Anna (2006) "Colecciones latinoamericanistas suecas". *Anuario americanista europeo* 4. Pp 393-404

Vázquez, María Esther (1996) *Borges : esplendor y derrota*. Barcelona: Tusquets Editores.